[律/lü 182 | Xiang yinjiu li 鄉飲酒禮](https://lsc.chineselegalculture.org/eC/DQLL_1740/5.4.2.182)

凡鄉黨敘齒，及鄉飲酒禮，已有定式。違者，笞五十。鄉黨敘齒，自平時行坐而言。鄉飲酒禮，自會飲禮儀而言。

**Traduction**

**Rite du banquet villageois**

(ou : Rite de partage du vin dans les villages ?)

L’ordre dans lequel siègent les villageois selon leur âge, ainsi que le rite de partage du vin ont déjà leur règle certaine ( cf. note 1). Pour toute infraction : 50 coups de férule. « L’ordre dans lequel siègent les villageois selon leur âge » signifie l’ordre selon lequel ils siègent d’habitude. « Le rite de partage du vin » veut dire l’étiquette rituelle selon laquelle on s’assemble pour boire le vin.

Remarque de Xue Yunsheng sur cet article 182 et ses articles additionnels (ce qui est exceptionnel dans le 讀例存疑, où seuls les articles additionnels (例) sont commentés).

|  |  |
| --- | --- |
|  | 謹按。此律與條例並折毀申明亭律例，猶有以禮化民之意，乃視為具文，地方官惟知以法令從事，失此意矣。 |

**Glossaire :**

xiāng yǐn jiǔ 鄉飲酒 : rite du banquet villageois[[1]](#footnote-1)

xiāng dǎng**鄉黨** : les villageois

xù chǐ**敘齒**ordre des sièges par rang d’âge

按年龄的长幼而定席次。

Syn. 齒敘chǐ xù

[條例/tiaoli 1](https://lsc.chineselegalculture.org/eC/DQLL_1740/5.4.2.182.1)

鄉黨敘齒，士農工商人等，平居相見，及歲時宴會，揖拜之禮，幼者先施。坐次之列，長者居上。如佃戶見田主，不論齒敘，並行以少事長之禮。若親屬，不拘主佃，止行親屬禮。

**Traduction**: L’ordre dans lequel siègent les villageois : lettrés, paysans, artisans, et marchands, au cours de leurs rencontres ordinaires, ainsi qu’à l’occasion du banquet annuel, [suit] les rites de déférence et de salutation, où les plus jeunes sont les premiers à marquer des égards (à montrer du respect ?). Dans les rangées de sièges, les ainés ont les places supérieures. Si un tenancier fait face au propriétaire de son champ, il ne s’agit plus d’ordre selon l’âge, tous deux agissent conformément au rite « le petit sert le grand »(nb.). S’ils sont parents, il n’y a plus de propriétaire, il n’y a plus que le rite régissant les membres d’une même parenté.

nb. « le petit sert le grand » : la formule du Xunzi 少事長,peut aussi être traduite « le jeune sert le vieux », cf. trad. de Knoblock ci-dessous. Mais dans ce contexte villageois, où « il ne s’agit plus d’ordre selon l’âge », l’inégalité est sociale : « le petit (le tenancier) sert le grand (le propriétaire) ».

**少事長，賤事貴，不肖事賢，是天下之通義也。**

出自《[荀子·仲尼](https://www.arteducation.com.tw/guwen/bookv_3468.html)》

Trad. Knoblock 

**Glossaire**

yī bài**揖拜**

xiān shī 先施 : être le premier à montrer sa déférence, à manifester des égards.

## 先拜访或馈赠礼品。《礼记．中庸》：「“君子之道四，丘未能一焉。所求乎子以事父，未能也；所求乎臣以事君，未能也；所求乎弟以事兄，未能也；所求乎朋友先施之，未能也。。」

« Le sage observe quatre lois principales ; moi, K’iou, je n’ai pas encore pu en observer une seule. Je n’ai pas encore pu rendre à mon père les devoirs que j’exige de mon fils, ni à mon prince les devoirs que j’exigerais de mes sujets, ni à mon frère aîné les devoirs que j’exige de mon frère puîné ; je n’ai pas encore pu faire le premier à mon ami ce que j’exige de lui à mon égard » (trad. Couvreur, Invariable milieu §17)

Remarque de Xue Yunsheng sur cet article additionnel :

|  |  |
| --- | --- |
|  | 此條係前明洪武五年令。 |
|  | 《集解》。此例於郷黨敘齒中分出佃主佃戸之別，主佃中又以親屬為重，主佃為輕。 |
|  | 謹按。此與下條均古法也，今不行矣。 |

[條例/tiaoli 2](https://lsc.chineselegalculture.org/eC/DQLL_1740/5.4.2.182.2)

鄉飲坐敘，高年有德者，居於上；高年淳篤者，並之以次序齒而列。其有曾違條犯法之人，列於外坐，不許紊越正席。違者，照違制論。主席者，若不分別，致使良莠溷淆，或察知，或坐中人發覺，依律科罪。

Dans l’ordre des sièges lors des libations de village (du partage du vin, du banquet villageois ?), les plus âgés et vertueux ont les places supérieures ; les plus âgés d’une modestie rustique se rangent dans les places qui suivent. Les délinquants qui ont autrefois enfreint la loi s’assoient dans les rangées extérieures, et il ne leur est pas permis de venir perturber l’ordre des places. Toute infraction tombe sous le coup de l’article « enfreindre une ordonnance impériale » (art. 62). Celui qui préside (主席者ou : le maitre de cérémonie, l’hôte principal ?), s’il ne fait pas de distinctions et provoque ainsi un mélange du bon grain et de l’ivraie, qui soit découvert et exposé par les inspecteurs ( ? 察知?), ou ceux qui siègent dans les rangs ordinaires : le condamner à la sentence prévue par la loi (l’article 182 : 50 coups de férule ? ou l’article 62 : 100 coup de bâton)

淳篤chún dǔ : honnêteté simple (rustique) et sincère.

良莠溷淆liáng yǒu hùnxiáo= 良莠淆杂liángyǒu xiáozá : mélanger le bon grain et l’ivraie

好苗和野草混淆夹杂。比喻好坏不分或素质参差。

wěnyuè**紊越 :**mélanger et outrepasser (les sièges)

|  |  |
| --- | --- |
|  | 此條係前明大誥，乾隆五年改定。 |

1. ### 乡饮酒

    乡饮酒，儒教在基层社会单位实行的一种礼仪。据《周礼·党正》，每年年末，社会基层单位的管理者(党正)要集合自己单位的居民，大祭鬼神。据《仪礼》，每年一定时期，地方官要和基层的德高望重的老者、贤士等在一起饮酒，饮酒时要排定座次，以确定尊卑先后秩序，同时要举行射箭等比赛活动。儒教将这种形式加以改造。在行礼时要祭先圣先师周公和孔子， 由州县长官主持。唐代鉴于“危身败德”的“堕业之人”日多，要“澄源正本”，使人们“识廉耻”、“知敬让”，颁布《乡饮酒礼》一卷， 由地方官遵照执行。饮酒时宣传教化，言及“孝子养亲及群物遂性之义，或有泣者”(《通典》卷七十三)。宋以后，对乡饮酒更加重视。宋主要在贡士时进行，以教育年轻士人。明清加以推广。明据“乡饮酒之礼废，则争斗之狱繁”，于建国之初即颁布《乡饮酒礼图式》，每年正月十五、十月初一两次， 在学校内举行， 并推广到每一乡村。饮时举杯， 司仪读饮酒词“……举行乡饮，非为饮食。凡我长幼，各相劝勉。为臣竭忠，为子尽孝……”。一杯之后， 由专人宣读律令，有过失的要走到正席跟前站着听讲。后来又规定有过失者不得与善良人同席。清沿袭明制，经费由国家提供。鸦片战争后，改由地方措办经费，乡饮酒礼就逐渐废弃。

   © 汉典 <https://www.zdic.net/hans/%E9%84%89%E9%A3%B2%E9%85%92> [↑](#footnote-ref-1)